

ОРИГИНАЛЬНАЯ СТАТЬЯ

DOI: 10.26794/2226-7867-2022-12-5-150-154
УДК 316.77(045)

Использование художественных произведений в курсе обучения студентов дисциплине «Иностранный язык (специальный)»

Г.В. Третьякова

Финансовый университет, Москва, Россия

АННОТАЦИЯ

Важным направлением языковой подготовки в Финансовом университете при Правительстве Российской Федерации является профессионализация. Данная статья рассматривает роль англоязычных оригинальных произведений в формировании профессиональной компетенции студентов в курсе обучения их дисциплине «Иностранный язык (специальный)», невзирая на то, что многие учащиеся и преподаватели считают данное включение избыточным. При отборе художественных произведений мы принимали во внимание следующие критерии: ярко выраженный профессиональный контент, эмоциональную сопричастность читающего к событиям, жанровую доступность произведения. Автор описывает технологию работы с произведениями на этапах pre-, while- and post-reading с помощью метода CLIL и приходит к выводу, что они являются уникальным базисом для формирования широкого комплекса профессионально значимых компетенций будущего экономиста-международника.

Ключевые слова: подготовка специалистов-международников; профессионализация; оригинальные художественные произведения; специфика чтения иноязычной художественной литературы; критерии отбора текстового материала; «экономическая» проза

Для цитирования: Третьякова Г.В. Использование художественных произведений в курсе обучения студентов дисциплине «Иностранный язык (специальный)». *Гуманитарные науки. Вестник Финансового Университета*. 2022;12(5):150-154. DOI: 10.26794/2226-7867-2022-12-5-150-154

ORIGINAL PAPER

The Use of Fictions in the Course of Teaching Students the Discipline “Foreign Language (Special)”

G.V. Tretyakova

Financial University, Moscow, Russia

ABSTRACT

An important area of language training at the Financial University under the Government of the Russian Federation is its professionalization. This article examines the role of English-language original works in the formation of professional competence of students in the course of their training in the discipline “Foreign language (special)”, despite the fact that many students and teachers consider this inclusion redundant. When selecting fictions, it is necessary to take into account a number of criteria. These include: pronounced professional content, emotional involvement of the reader in the problems raised in the book; genre accessibility of the artwork. The author describes the technology of working with works at the pre-, while- and post-reading stages using the CLIL method and concludes that these works are a unique resource for the formation of a wide range of professionally significant competencies of the future international economist.

Keywords: training of international specialists; professionalization; original works of art; specifics of reading foreign-language fiction; criteria for selecting text material; “economic” prose

For citation: Tretyakova G.V. The use of fictions in the course of teaching students the discipline “Foreign language (special)”. *Gumanitarnye Nauki. Vestnik Finansovogo Universiteta = Humanities and Social Sciences. Bulletin of the Financial University*. 2022;12(5):150-154. DOI: 10.26794/2226-7867-2022-12-5-150-154

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время в методике обучения иностранным языкам завоевывает популярность технология интегрированного предметно-языкового обучения (Content and Language Integrated Learning). Данный термин был впервые разработан и применен Д. Маршем [1]. Как утверждает этот выдающийся методист, об интегрированном предметно-языковом обучении можно говорить тогда, когда преследуются две цели: с одной стороны — изучение содержания данной дисциплины, а с другой — параллельное, более углубленное изучение иностранного языка. Таким образом, в самом широком смысле под технологией «Content and Language Integrated Learning» мы подразумеваем такую, главными компонентами которой являются: межкультурные знания; использование специального, предметного дискурса; а также подготовка к интернационализации [2] — столь необходимые для формирования профессионально значимых компетенций будущих специалистов-международников. Поэтому большую роль в профессионально ориентированной языковой подготовке студентов-экономистов в курсе изучения дисциплины «Иностранный язык (специальный)» играют современные оригинальные англоязычные художественные произведения. Ссылаясь на пленарный доклад доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова М.М. Голубкова, представленный на нашей конференции «Лингвистика дистанцирования: человек и его язык в гуманитарной ретроспективе», мы полностью согласны с тем, что «их включение в курс обучения должно стать очень важной составляющей языковой подготовки студентов тех вузов и факультетов, которые специализируются на подготовке специалистов-международников, поскольку, помимо знакомства с иноязычной художественной литературой, студенты имеют возможность не только значительно расширить свой специальный словарный запас, ближе познакомиться с социально-культурными особенностями страны изучаемого языка, но и получить несравненное эстетическое удовольствие». Однако, к сожалению, в настоящее время мы все чаще слышим мнения как студентов, так и преподавателей о том, что включение в курс обучения дисциплины «Иностранный язык (специальный)» современных оригинальных англоязычных художественных произведений следует упразднить, так как они абсолютно бесполезны

с точки зрения профессиональной подготовки. Цель статьи — доказать, что включение данного аспекта в процесс обучения является мощным фактором развития именно профессиональных компетенций наших студентов.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ОБЗОР

Анализ зарубежной и отечественной научной литературы по заявленной теме свидетельствует о том, что в ней доминируют исследования, сосредоточенные главным образом на факторах «эффективного формирования умений как самого чтения, так и умений “смежных” с ним продуктивных видов речевой деятельности. Механизмом, реализующим взаимозависимость формирования всех видов речевой деятельности» в процессе чтения, является так называемый «перенос» [3]. Н.Д. Гальскова дает развернутый анализ «роли различных видов чтения в формировании всего комплекса языковых знаний, умений и навыков» [4].

Отдельную группу зарубежных работ составляют исследования, в которых указывается важность эмоциональной сопричастности читателя к проблемам, поднимаемым в книге [5]; в других отмечается низкая степень лингвистических и культурологических девиаций [6].

Особого внимания заслуживают труды Дж. Скривенера [7]. Он отмечает, что при отборе оригинальной художественной литературы необходимо учитывать жанровую доступность художественного произведения и, конечно, ярко выраженный профессиональный контент.

МЕТОДОЛОГИЯ И МЕТОДИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы: анализ научной педагогической литературы, опрос, анализ данных, обобщение педагогического опыта, эксперимент.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Руководствуясь вышеперечисленными принципами отбора художественной литературы, мы остановились на отрывках романов «Capital» (John Lanchester) [8], «Rich Dad Poor Dad» (Robert Kiyosaki and Sharon Lechter) [9], «The Moneychangers» (Arthur Hailey) [10]. Они очень хорошо интегрируются в программу курса «Иностранный язык (специальный)», изобилуют экономической лексикой, и поэтому их по праву можно назвать «экономическими» романами. Данные произведения очень близки по проблематике студенческой аудитории. Мы выделили три этапа

Таблица 1 / Table 1

Этапы работы над отрывком из романа Дж. Лэчестера «Капитал» / Stages of work on an excerpt from the novel "Capital" (by John Lanchester)

Этап работы / Stage of work	Виды деятельности / Activities
Pre-reading	Обсуждение вопросов касательно карьеры в банковской сфере
While-reading	Описание внешности, работы; деловых навыков, амбиций главного героя Роджера; а также текущей финансовой ситуации
Post-reading	Решение различных бизнес-кейсов по теме "Banking" на основе лексики прочитанного отрывка

Источник / Source: составлено автором / compiled by the author.

работы с данными произведениями: pre-, while- and post-reading (табл. 1–3).

«Капитал» — роман Джона Ланчестера, опубликованный в 2012 г. Действие разворачивается в Лондоне до и во время финансового кризиса 2008 г. В книге рассматриваются многочисленные современные проблемы построения карьеры в банковской сфере, а также другие стороны жизни в Англии, включая иммиграцию, исламский экстремизм, сделки с недвижимостью.

«Богатый папа, бедный папа» — книга, написанная Робертом Кийосаки и Шароном Лехтером в 1997 г. Она пропагандирует важность финансовой грамотности (финансового образования), финансовой независимости и приумножения капитала путем инвестирования в активы, недвижимость, открытие бизнеса, а также повышения своего финансового интеллекта (финансового IQ). Книга состоит из нескольких притч, якобы основанных на жизни Кийосаки. Его точка зрения заключается в том, что советы — поступить в колледж, найти хорошую работу, сэкономить деньги, избавиться от долгов, инвестировать в долгосрочной перспективе и диверсифицировать — устарели в нашу быстроразвивающуюся информационную эпоху. Его философия и идеи «богатого папы» бросают вызов существующему положению вещей. Книга побуждает людей становиться финансово образованными и принимать активное участие в инвестировании в свое будущее. Данный роман возглавляет международные списки бестселлеров много десятков лет, продолжает учить и вдохновлять молодежную аудиторию во всем мире.

«Менялы» были написаны до волны слияний банков США, начавшейся в 1980-х гг. Внимание автора

сосредоточено на огромном влиянии государства на финансовый сектор. Роман Хейли — захватывающая история об обнаружении фальшивых наличных, о мошенничестве с кредитными картами, амбициях и жадности всей банковской системы США.

Как мы видим, предметом обсуждения на подобных занятиях являются цитаты известных личностей, фискальная политика государств и устойчивые выражения. Все это в известной степени формирует социокультурные компетенции будущих экономистов-международников, помогает им в дальнейшем более эффективно интегрироваться в профессиональные международные сообщества. На этапе pre-reading студенты обращаются к фоновым знаниям, а это значительно консолидирует и междисциплинарные связи. Отличным базисом для формирования речевых умений студентов является этап post-reading, когда они вовлечены в самые различные виды речевой деятельности.

Мы провели эксперимент в четырех студенческих группах, в которых при обучении на занятиях по дисциплине «Иностранный язык (специальный)» используются художественные произведения, и в четырех группах, где это не практикуется. Учащимся были предложены задания, которые позволили оценить их по нескольким параметрам (табл. 4).

ВЫВОДЫ

По итогам проведенного исследования можно заключить, что включение в курс обучения по дисциплине «Иностранный язык (специальный)» оригинальных художественных произведений не является избыточным, отягощающим языковую программу, а напротив, служит незаменимым ресурсом для формирования профессионально значимых ком-

Таблица 2 / Table 2

**Этапы работы над отрывком из романа Р. Кийосаки и Ш. Лехтера «Богатый папа, бедный папа» /
Stages of work on an excerpt from the novel “Rich Dad Poor Dad” (by Robert Kiyosaki and Sharon Lechter)**

Этап работы / Stage of work	Виды деятельности / Activities
Pre-reading	Обсуждение вопросов, цитат известных финансистов касательно финансовой грамотности населения
While-reading	Работа со следующими лексическими единицами: cramped rented apartment, credit-card debt, bracket creep, to max out one's credit card, a bill consolidation loan, outcast, to keep up with the Joneses
Post-reading	Обсуждение в группах, как создать долгосрочную программу по обучению финансовой грамотности

Источник / Source: составлено автором / compiled by the author.

Таблица 3 / Table 3

**Этапы работы над отрывком из романа А. Хейли «Менялы» / Stages of work on an excerpt from the
novel “The Moneychangers” (by Arthur Hailey)**

Этап работы / Stage of work	Виды деятельности / Activities
Pre-reading	Обсуждение вопросов, цитат касательно профессии финансового аналитика – студенты называют самых известных специалистов из этой сферы
While-reading	Поиск в тексте английских эквивалентов следующих русских слов и выражений: «пройти проверку на детекторе лжи», «ордер на обыск», «министр финансов», «он бушевал по поводу чиновника казначейства», «финансовые спасательные шлюпки»
Post-reading	Подготовка сообщений о фискальной политике различных государств

Источник / Source: составлено автором / compiled by the author.

Таблица 4 / Table 4

Корреляционный анализ ответов респондентов/ Correlation analysis of respondents' answers

Параметры оценки / Evaluation parameters	Группы, где на занятиях использовались художественные произведения / Groups that used fictions literature	Группы, где на занятиях не использовались художественные произведения / Groups that not used fictions literature
Положительное отношение студентов к чтению художественной литературы в оригинале	89%	36%
Способность студентов произнести неподготовленную речь на английском языке	92%	40%
Использование междисциплинарных связей на занятиях по английскому языку	90%	32%
Адекватное речевое поведение в ситуациях делового общения	93%	50%
Устойчивое владение профессиональными терминами и идиоматическими выражениями	96%	51%

Источник / Source: составлено автором / compiled by the author.

петенций будущих экономистов-международников. Систематическое применение профессиональных знаний, навыков и умений, полученных в ходе изучения иностранного языка, в контексте межкультурных и коммуникативных речевых ситуаций, отрабатываемых с использованием интерактивных форм, приемов и методов обучения, обеспечивает прочные междисциплинарные связи. Такой подход позволит повысить конкурентоспособность выпускников высших учебных заведений. Социокультурная компетенция, являясь составной частью профессиональной компетентности специалиста,

позволяет осуществлять адекватное и успешное повседневное и профессионально-деловое иноязычное общение. Для достижения высоких результатов и эффективности процесс обучения должен строиться в соответствии с методологией, основанной на структурно-функциональных моделях, имитирующих ситуацию реального профессионального межкультурного взаимодействия будущих специалистов; основываться на использовании межкультурных и коммуникативных речевых ситуаций, возникающих в профессиональной сфере специалистов данного профиля.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ / REFERENCES

1. Coyle D., Hood Ph., Marsh D. CLIL: Content and Language Integrated Learning. Cambridge: Cambridge University Press; UK, 2020.
2. Mehisto P., Frigols M.-J., Marsh D. Uncovering CLIL. Oxford: Macmillan Education; 2018.
3. Мильруд Р.П., Гончаров А.А. Теоретические и практические проблемы обучения пониманию коммуникативного смысла иноязычного текста. *Иностранные языки в школе*. 2003;(1):6–8.
Milrud R.P., Goncharov A.A. Theoretical and practical problems of teaching to understand the communicative meaning of a foreign language text. *Inostrannyye yazyki v shkole = Foreign languages at school*. 2003;(1):6–8. (In Russ.).
4. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя. М.: АРКТИ; 2014. 192 с.
Galskova N.D. Modern methods of teaching foreign languages. Manual for teachers. Moscow: ARKTI; 2014. 192 p. (In Russ.).
5. Brumfit Ch., Carter R. Literature and Language Teaching. Oxford: University Press; 1991. 289 p.
6. Collie J., Slater S. Literature in the Language Classroom. Cambridge: Cambridge University Press; 2005. 266 p.
7. Scrivener J. Learning Teaching. Oxford: Macmillan Education; 2017. 431 p.
8. Hailey A. The Moneychangers. USA: Doubleday; 1975. 472 p.
9. Kiyosaki R., Lechter Sh. Rich Dad Poor Dad. USA: Cashflow Technologies, Inc.; 2011. 251 p.
10. Lanchester J. Capital. USA: Norton; 1996. 527 p.
11. Воевода Е.В. Профессиональная языковая подготовка специалистов-международников: вопросы дидактики. *Вестник МГИМО*. 2019;(28):9–12.
Voevoda E.V. Professional language training of international specialists: questions of didactics. *Vestnik MGIMO = Bulletin of MGIMO*. 2019;(28):9–12. (In Russ.).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / ABOUT THE AUTHOR

Галина Викторовна Третьякова — кандидат педагогических наук, доцент департамента иностранных языков и межкультурной коммуникации, Финансовый университет, Москва, Россия

Galina V. Tretyakova — Cand. Sci. (Ped.), Assoc. Prof., Department of Foreign Languages and Intercultural Communication, Financial University, Moscow, Russia

<https://orcid.org/0000-0003-0367-8995>

gvtretyakova@fa.ru

Конфликт интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of Interest Statement: The author has no conflicts of interest to declare.

Статья поступила 02.06.2022; принята к публикации 30.06.2022.

Автор прочитала и одобрила окончательный вариант рукописи.

The article was received on 02.06.2022; accepted for publication on 30.06.2022.

The author read and approved the final version of the manuscript.